Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 10e juli 1962 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot bepaling van de door de Verzoenings- en Arbitrageraad te volgen procedure, ter voldoening aan artikel 32, § 2 van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de bereiding en distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen", heeft de 26e juli 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 10 juillet 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant, en exécution de l'article 32, § 2 de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, la préparation et à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, la procédure à suivre par le Conseil de Conciliation et d'Arbitrage", a donné le 26 juillet 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp bevat de bepalingen waarbij, ter uitvoering van artikel 32, § 2, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960, de procedure wordt vastgesteld welke door de Verzoenings- en Arbitrageraad moet gevolgd worden. Het vervangt aldus het ministerieel besluit van 23 oktober 1957 en neemt daarvan de bepalingen over, behoudens een aanvulling (artikelen 7 en 23) ingevolge artikel 54 van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 dat aan de Minister de macht tot schorsen ten opzichte van de industrie-apotheker verleent en een wijziging van de modaliteiten in verband met de verrichtingen van onderzoek (artikel 9).

De Raad van State beperkt zich dan ook tot het onderzoek van de gewijzigde bepalingen.

Nochtans moet vooraf worden opgemerkt dat niet duidelijk is waarom de Nederlandse tekst niet even getrouw als de Franse de bepalingen van het besluit van 23 oktober 1957 overneemt. Dit zou moeten gebeuren, met dezen verstande nochtans dat men "gewone leden" dient te schrijven voor "membres effectifs" in alle bepalingen van het ontwerp.

\+

\+ \+

Artikel 9 bepaalt niet duidelijk of het onderzoek moet gedaan worden door twee, drie of vier leden dan wel door twee of vier leden. Is, zoals de gemachtigde van de Minister verklaarde, deze laatste interpretatie bedoeld, dan schrijve men artikel 9 als volgt :

.../...

"Artikel 9.-

Oordeelt de Raad dat hij niet voldoende is ingelicht, dan belast hij twee of vier zijner leden met een onderzoek.

Betreft het een deskundig onderzoek, dan wordt een ambtenaar van het Instituut voor hygiëne en epidemiologie, of indien deze verhinderd is, een speciaal daartoe bevoegd lid van een op grond van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 erkend laboratorium, daarmede belast".

+

+ +

In artikel 17 van het besluit van 23 oktober 1957 wordt in de Franse en in de Nederlandse tekst dezelfde vijfledige indeling gevolgd. Het is niet duidelijk waarom in artikel 17 van het ontwerp daarvan wordt afgeweken.

+

+ +

De procedure leidend tot het advies van de Raad in toepassing van artikel 54 van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 wordt in werking gesteld door de Minister die om het advies verzoekt. Dit zou duidelijk tot uiting komen in de tekst zo artikel 23 als volgt werd gesteld :

.../...

"Artikel 23.-

Wanneer hij oordeelt dat er aanleiding bestaat tot toepassing van artikel 54 van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 maakt de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin de zaak bij de Raad aanhangig door middel van een vraag om advies.

De Raad hoort de betrokkene en de door deze aangeduide getuigen of personen wier verklaring hij verlangt.

Wanneer de betrokkene of de opgeroepenen weigeren te verschijnen of niet verschijnen, dan geeft de Raad zijn advies niettegenstaande deze weigering of onthouding. De Minister beslist geldig na dit advies.

De in de artikelen 4, 6 en 9 bepaalde procedure wordt toegepast".

\+

\+ \+

Met het oog op de overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst in de opheffingsbepaling stelle men artikel 25 als volgt :

"Artikel 25.-

Het ministerieel besluit van 23 oktober 1957 tot bepaling, in uitvoering van artikel 18 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1955 betreffende de groothandel in geneesmiddelen, hun fabricage en hun bereiding in het groot, van de door de Verzoenings- en Arbitrageraad te volgen procedure wordt opgeheven".

Le projet contient les dispositions fixant, en exécution de l'article 32, § 2, de l'arrêté royal du 6 juin 1960, la procédure à suivre par le Conseil de conciliation et d'arbitrage. Il se substitue ainsi à l'arrêté ministériel du 23 octobre 1957 dont il reprend les dispositions, d'une part en les complétant (articles 7 et 23) en application de l'article 54 de l'arrêté royal du 6 juin 1960 qui confère au Ministre le pouvoir de suspendre tout pharmacien d'industrie, d'autre part en modifiant les modalités d'enquête (article 9).

Le Conseil d'Etat se borne en conséquence à l'examen des dispositions modifiées.

Une remarque préliminaire s'impose cependant : à la différence de la version française, la version néerlandaise ne reproduit pas fidèlement les dispositions de l'arrêté du 23 octobre 1957. La concordance devrait être rétablie en ce qui concerne cette dernière version, sauf à rendre les termes "membres effectifs" par "gewone leden" dans toutes les dispositions du projet.

\+

\+ \+

L'article 9 ne précise pas clairement si l'enquête sera effectuée, soit par deux, trois ou quatre membres, soit par deux ou quatre membres. Si, comme l'a affirmé le fonctionnaire délégué, c'est la seconde branche de l'alternative qui doit être retenue, il convient de rédiger l'article 9 ainsi qu'il suit :

"Article 9.-

Si le Conseil estime être insuffisamment éclairé, il peut charger soit deux, soit quatre de ses membres de procéder à une enquête.

S'il y a lieu à expertise, celle-ci est confiée à un fonctionnaire de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie ou, en cas d'empêchement de celui-ci, à un membre particulièrement qualifié d'un laboratoire agréé en vertu de l'arrêté royal du 6 juin 1960".

\+

\+ +

L'article 17 de l'arrêté du 23 octobre 1957 est divisé, tant dans sa version française que dans sa version néerlandaise, en cinq alinéas. On n'aperçoit pas pourquoi cette division est abandonnée dans l'article 17 du projet.

\+

\+ +

La procédure conduisant à l'avis du Conseil en application de l'article 54 de l'arrêté royal du 6 juin 1960 est mise en mouvement par le Ministre qui demande l'avis. Pour le préciser dans le texte, il est proposé de rédiger l'article 23 ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 23.-

Si le Ministre de la Santé publique et de la Famille estime qu'il y a lieu à application de l'article 54 de l'arrêté royal du 6 juin 1960, il saisit le Conseil par la voie d'une demande d'avis.

Le Conseil entend l'intéressé ainsi que tous témoins ou personnes dont celui-ci sollicite l'audition.

Si l'intéressé ou les personnes convoquées refusent ou s'abstiennent de comparaître, l'avis du Conseil interviendra nonobstant ces refus ou abstentions. Le Ministre décide valablement après cet avis.

Il est fait application de la procédure prévue aux articles 4, 6 et 9".

\+

\+ +

Par souci de la concordance des deux versions de la disposition abrogatoire, il conviendrait de rédiger l'article 25 ainsi qu'il suit :

"Article 25.-

L'arrêté ministériel du 23 octobre 1957 fixant, en exécution de l'article 18 de l'arrêté royal du 20 août 1955 concernant la fabrication, la préparation et le commerce en gros des médicaments, la procédure à suivre par le Conseil de conciliation et d'arbitrage, est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	A. MAST, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	P. DE VISSCHER, J. ROLAND,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.